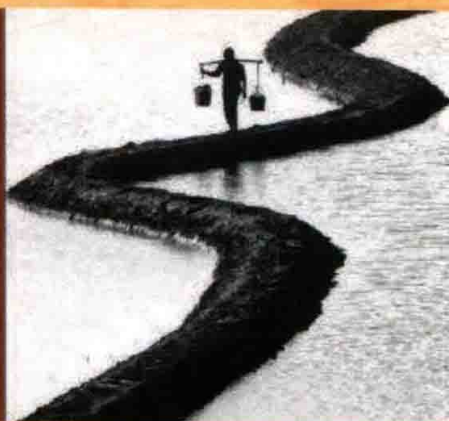




融通中西·翻译研究论丛

# 基于语料库的余华小说 翻译风格学研究



■ 周忠良 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



ISBN 978-7-308-19279-8



9 787308 192798 >

定价：48.00 元



融通中西 · 翻译研究论丛

# 基于语料库的余华小说 翻译风格学研究



■ 周忠良 著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

基于语料库的余华小说翻译风格学研究 / 周忠良  
著. —杭州 : 浙江大学出版社, 2019.6  
(融通中西·翻译研究论丛)  
ISBN 978-7-308-19279-8

I. ①基… II. ①周… III. ①小说—英语—文学翻译—研究—中国 IV. ①H315.9②I207.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第129645号

## 基于语料库的余华小说翻译风格学研究

周忠良 著

---

责任编辑 包灵灵  
文字编辑 吴水燕  
责任校对 郑成业  
封面设计 项梦怡  
出版发行 浙江大学出版社  
(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)  
(网址: <http://www.zjupress.com>)  
排 版 杭州朝曦图文设计有限公司  
印 刷 虎彩印艺股份有限公司  
开 本 710mm×1000mm 1/16  
印 张 13.75  
字 数 250千  
版 次 2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-308-19279-8  
定 价 48.00元

---

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

## 前 言

余华是中国当代著名作家,其作品的对外译介始于20世纪90年代。目前,余华小说已经被翻译成20多种语言在国外广泛传播。就译介规模和域外传播影响力而言,余华在当代中国作家中仅次于诺贝尔文学奖获得者莫言。然而,与余华的文学成就及其作品外译规模形成强烈反差的是,学界对余华小说翻译的研究不够重视,余华小说的译介规模与翻译研究数量之间呈现出严重的不均衡状态。

余华是一位个性鲜明的作家,其小说语言独具一格。经翻译之后,余华小说会呈现何种风格?能否得到忠实的复制?若答案是肯定的,那么译者采用了何种翻译方法与策略?若答案是否定的,那么译本在风格上发生了怎样的变化?译本风格的重构是如何实现的?这些问题涉及余华文学作品形象的域外重构、传播与接受,甚至从更广泛的意义上说,也关涉中国当代文学和文化国际形象的构建与传播,因此对之进行深入研究极有必要。

本书基于余华的代表作《兄弟》和《活着》及其英译本,研究余华小说译本的翻译风格问题。为实现研究目标,本书自建余华小说翻译风格语料库,从宏观语言特征、修辞、叙事、语用和文化专有项等维度切入,通过译作与原作、译作与原创小说的对比,考察翻译文本的语言使用特征,以此分析译者复制原作风格的方法与策略,揭示余华小说外译过程中的文学风格再现机制,为当代中国文学外译研究提供参考。

本书分为七章。第一章为绪论,主要考察余华小说译介与域外传播的现状和特点,梳理余华小说翻译研究现状,简要回顾翻译风格研究的学术发展脉络,分析当前翻译风格研究的主题和方法,交代本书的研究思路和内容,并对研究所用的语料库及主要语料库工具进行简要说明。

第二章研究余华小说英译本的宏观语言风格,从简化、显化和规范化



等译语共性切入,考察余华小说英译本的宏观语言特征。首先,从词汇密度、高频词复现率、文本信息密度等指标验证译语的类比简化和语际简化假设;其次,从连词、代词、情态动词和语法形态等维度考察余华小说译语显化趋势;最后,从句法、语法序列和文体角度分析译文的译语规范化特征。通过译语共性研究,考察英译本在宏观语言层面是否再现了原作风格或形成了自己独特的风格。

第三章聚焦余华小说英译本的修辞风格,从叠词、拟声词、重复和比喻等余华小说常用的辞格切入,考察余华小说修辞特征及其英译再现策略。本章分析了余华小说的叠词使用频率、类型分布、句法功能及其翻译方法;探讨了拟声词的使用特征及其翻译方法,分析了不同译者处理拟声词的翻译方法共性与差异;研究了重复辞格使用模式及翻译处理策略,考察了译本再现原文叙事手段和文学话语策略的方法;最后对比了小说原文及其译本的比喻辞格使用频率和形式特征,呈现了翻译过程中的修辞风格跨语移植过程。

第四章研究余华小说英译本的叙事风格。暴力、死亡、苦难和欲望是余华小说的基本母题。本章从上述叙事主题切入,以叙事标记词为指标,对比原文叙事特征及其在英译本中的再现模式,研究余华小说暴力、死亡、苦难和欲望等主题的叙事语言表达模式及翻译策略,以此探讨译者再现原作叙事风格的策略和效果。

第五章考察余华小说英译本的语用风格。模糊限制语具有强大的语用功能,是反映文本语言风格的重要指标。模糊限制语具有模糊性和主观性,因此可能成为译者语言、情感和意识形态操控的对象,考察译者模糊限制语的处理策略,可发现译者翻译过程中的主体性和创造性。本章从程度副词、频率副词和不定量词切入,对比原文与译文模糊限制语的使用频率、类型分布和语用功能变化特征,分析英译本中模糊限制语的翻译方法和效果,据此考察译者再现原作语用风格的策略。

第六章研究余华小说译本文化专有项的翻译问题。江南民间文化是余华小说叙述的重要内容。余华善于将小说情节置于宏大的历史语境之中,因此其小说蕴含丰富的中国政治、历史元素。有鉴于此,本章采用艾克西拉的文化专有项翻译方法体系,考察小说中民俗、政治词汇和乡土方言等文化专有项的翻译方法,据以研究英译本的文化专有项翻译状况及其所反映出的宏观文化处理策略。

第七章为本书结语,总结了本书的主要研究成果,反思了本书研究的

局限性,并在此基础上提出了进一步研究的建议。

本书在研究视角、研究方法、研究内容等方面均有创新之处。在研究视角上,本书构建了一套翻译风格分析体系,据此研究译本再现原作风格的方法与策略,立体化呈现了余华小说风格跨语译图景。在研究方法上,本书构建了余华小说翻译风格语料库,由原文库、译文库和原创库等3个子库构成,采用单语类比研究与跨语平行研究相结合的模式实施研究,避免了单一研究路径可能产生的不足。在研究内容上,本书从宏观语言特征、修辞、叙事、语用和文化专有项等5个维度考察余华小说风格的翻译再现问题。例如,将程度副词、频率副词和不定量词作为语用风格标记词,通过对比翻译文本与原文这3类标记词在使用频数和量级分布上的差异,来分析译者再现原文语言风格的方法与策略。这种语用学与翻译风格学的联姻使本书研究内容具有一定的新意。

本书的研究价值表现为以下方面:第一,本书的研究融合了语料库语言学、风格学、翻译学、文化学和文学等相关学科理论,具有典型的跨学科研究特征,其研究方法对于推动语言学、翻译学和文学等领域的跨学科融合研究具有一定的方法论参考意义。第二,本书从翻译风格学视角揭示余华小说在译介过程中的文学风格再现机制,分析译作移植余华小说的宏观语言特征、修辞模式、叙事策略、语用风格和地域文化特色的途径,探讨原作文学书写风格跨语复制或重构的机制,为研究中国文学作品的域外传播与接受提供了新的视角。第三,本书采用描述译学的路径描述余华小说文学形象的跨语移植过程,从不同维度呈现原作风格语际译过程,分析译者所采用的翻译策略和方法对译作在目标语文化中传播的作用。因此,本书对于研究中国当代文学作品的域外形象构建有一定的参考意义。

# 目 录

## CONTENTS

第一章	绪 论 .....	1
1.1	余华小说译介与域外传播现状 .....	2
1.2	余华小说翻译的研究现状 .....	6
1.3	翻译风格学研究发展脉络 .....	10
1.4	研究思路、内容和方法 .....	14
1.5	研究所用语料库和工具 .....	16
1.6	本章小结 .....	20
第二章	余华小说英译本宏观语言风格研究 .....	22
2.1	译语简化 .....	23
2.2	译语显化 .....	36
2.3	译语规范化 .....	49
2.4	本章小结 .....	54
第三章	余华小说修辞风格的英译研究 .....	55
3.1	余华小说叠词的英译 .....	56
3.2	余华小说拟声词的英译 .....	70
3.3	余华小说重复辞格的英译 .....	78
3.4	余华小说比喻辞格的英译 .....	85
3.5	本章小结 .....	91
第四章	余华小说叙事风格的英译研究 .....	93
4.1	余华小说暴力叙事的英译 .....	94
4.2	余华小说死亡叙事的英译 .....	103



4.3	余华小说苦难叙事的英译	110
4.4	《兄弟》欲望叙事的英译	117
4.5	本章小结	124
<b>第五章</b>	<b>余华小说语用风格的英译研究</b>	<b>126</b>
5.1	余华小说程度副词的英译	127
5.2	余华小说频率副词的英译	133
5.3	余华小说不定量词的英译	140
5.4	本章小结	146
<b>第六章</b>	<b>余华小说文化专有项的英译研究</b>	<b>147</b>
6.1	文化专有项的翻译方法	148
6.2	人名的英译	149
6.3	民俗、政治类专有项的英译	152
6.4	乡土语言的英译	159
6.5	《兄弟》四字格成语的英译	167
6.6	文化专有项的误译	170
6.7	宏观文化翻译策略	173
6.8	本章小结	176
<b>第七章</b>	<b>结 论</b>	<b>178</b>
7.1	本书主要研究成果	179
7.2	创新之处	183
7.3	进一步研究的建议	184
	<b>参考文献</b>	<b>186</b>
	<b>附 录</b>	<b>199</b>
	附录1 余华小说翻译风格语料库英文语料词类标注集	199
	附录2 余华小说翻译风格语料库中文语料词类标注集	204
	<b>索 引</b>	<b>207</b>
	<b>后 记</b>	<b>211</b>

## 第一章

### 绪 论

**【内容概要】**本章考察了余华小说译介与域外传播的现状与特点,分析了余华小说翻译研究现状,梳理了翻译风格研究的学术发展脉络,交代了本书的研究思路、研究内容和研究方法,对本书研究所用语料库及工具进行了简要说明。

余华成名于20世纪80年代,其作品的对外译介却始于20世纪90年代。目前,余华小说已经被翻译成20多种语言在国外广泛传播。

与余华文学成就及其作品外译规模形成强烈反差的是,国内学界对余华小说翻译的研究成果数量显得微不足道。基于中国知网的调查显示,2008—2017年十年间共发表余华小说翻译研究论文64篇,这表明余华小说的译介规模与翻译研究成果数量之间呈现出严重的不均衡状态。

进一步梳理余华小说翻译研究的相关文献可以发现,该领域研究呈现出所涉语种分布不均、研究话题过于集中、研究深度不足和研究方法单一等问题。具体而言,目前研究语言主要集中在英译本上,对其他语种译本的研究数量极少;研究对象主要是《兄弟》和《活着》英译本,对其他小说译本重视不足;研究话题主要集中在翻译方法与策略上,翻译过程、翻译主体、译语系统化特征等鲜有涉及;研究方法主要以案例研究为主,研究者大多只选取少量翻译语料作为案例,分析翻译方法和策略。总体而言,目前有关余华小说翻译的研究处于分散状态,缺乏系统、深入的专题研究。

余华是当代中国极具影响力的作家,其小说语言极具个性。这种独特的文学语言风格经翻译之后会呈现何种状态是一个值得研究的课题。研究



这一课题,对于我们理解余华小说的国外传播与接受机制有重要意义。若我们以更加开阔的视野审视当代中国文学经典外译的时代价值和历史意义,就可以得出结论:这类课题的研究对我们理解中国当代文学作品的传播和中华文化国际形象的构建也具有参考意义。

### 1.1 余华小说译介与域外传播现状

20世纪80年代,余华以“先锋作家”身份在国内文学界崭露头角。但直到90年代,余华小说才开始被译成外语走向国外。随着余华在国内文学界影响力的扩大,其作品陆续被广泛译介到其他国家。为了解余华小说的译介状况,我们从网络和文献两个渠道收集了相关信息,调查结果如表1.1所示。

表 1.1 余华小说译介状况调查

语言	作品	出版方	国家	年份
英文	《往事与刑罚》	University of Hawaii Press	美国	1996
	《活着》	Penguin Random House	美国	2003
	《许三观卖血记》	Penguin Random House	美国	2003
	《在细雨中呼喊》	Penguin Random House	美国	2007
	《兄弟》	Penguin Random House	美国	2009
	《兄弟》	Picador	英国	2009
	《十个词汇里的中国》	Vintage International	美国	2012
	《黄昏里的男孩》	Pantheon	美国	2014
	《第七天》	Vintage International	美国	2016
法文	《世事如烟》	Philippe Picquier	法国	1994
	《活着》	Hachette	法国	1994
	《许三观卖血记》	Actes Sud	法国	1997
	《古典爱情》	Actes Sud	法国	2000
	《在细雨中呼喊》	Actes Sud	法国	2003
	《一九八六年》	Actes Sud	法国	2006

续表

语言	作品	出版方	国家	年份
法文	《许三观卖血记》	Babel	法国	2006
	《活着》	Actes Sud	法国	2008
	《兄弟》	Actes Sud	法国	2008
	《我没有自己的名字》	Actes Sud	法国	2009
	《十八岁出门远行及其他》	Actes Sud	法国	2009
	《十个词汇里的中国》	Actes Sud	法国	2013
	《第七天》	Actes Sud	法国	2014
	《一个地主的死》	Actes Sud	法国	2018
德文	《活着》	Klett-Cotta	德国	1998
	《许三观卖血记》	Klett-Cotta	德国	1999
	《许三观卖血记》	Btb-Verlag	德国	2004
	《活着》	Btb-Verlag	德国	2008
	《兄弟》	Fischer	德国	2009
意大利文	《折磨》	Einaudi	意大利	1997
	《活着》	Donzelli	意大利	1997
	《在细雨中呼喊》	Donzelli	意大利	1998
	《许三观卖血记》	Einaudi	意大利	1999
	《世事如烟》	Einaudi	意大利	2004
	《兄弟》(上部)	Feltrinelli	意大利	2008
	《兄弟》(下部)	Feltrinelli	意大利	2009
	《活着》	Feltrinelli	意大利	2009
西班牙文	《活着》	Seix Barral	西班牙	2010
	《兄弟》	Seix Barral	西班牙	2010
	《在细雨中呼喊》	Seix Barral	西班牙	2010
	《许三观卖血记》	Seix Barral	西班牙	2011
	《兄弟》	Grupo Editorial Planeta	墨西哥	2009
葡萄牙文	《活着》	Companhia Das Letras	巴西	2008
	《许三观卖血记》	Companhia Das Letras	巴西	2010
	《兄弟》	Companhia Das Letras	巴西	2011



续表

语言	作品	出版方	国家	年份
荷兰文	《活着》	De Geus	荷兰	1994
	《许三观卖血记》	De Geus	荷兰	2004
瑞典文	《活着》	Ruin	瑞典	2006
	《许三观卖血记》	Ruin	瑞典	2007
	《许三观卖血记》	Dokoran	瑞典	2007
挪威文	《往事与刑罚》	Tiden Norsk Forlag	挪威	2003
希腊文	《活着》	Livani	希腊	1994
俄文	《许三观卖血记》	Foreign Literature	俄罗斯	2006
	《十个词汇里的中国》	Asta Publishing	俄罗斯	2012
	《活着》	Moscow Texts	俄罗斯	2014
	《兄弟》	Moscow Texts	俄罗斯	2015
	《许三观卖血记》	Moscow Texts	俄罗斯	2016
捷克文	《许三观卖血记》	Dokoran	杰克	2010
斯洛伐克文	《兄弟》	Marencin Pt	斯洛伐克	2009
塞尔维亚文	《活着》	Geopoetika	塞尔维亚	2009
希伯来文	《许三观卖血记》	Am Oved	以色列	2007
阿拉伯文	《活着》	Kuwait Committee On Culture And Art	科威特	2015
韩文	《活着》	Greenwood Press	韩国	1997
	《许三观卖血记》	Greenwood Press	韩国	1999
	《世事如烟》	Greenwood Press	韩国	2000
	《我没有自己的名字》	Greenwood Press	韩国	2000
	《在细雨中呼喊》	Greenwood Press	韩国	2004
	《夏季台风》	Literature Village Press	韩国	2006
	《1986年》	Literature Village Press	韩国	2006
	《战栗》	Literature Village Press	韩国	2006
	《我没有自己的名字》	Literature Village Press	韩国	2007
	《兄弟》	Humanity Press	韩国	2007
	《灵魂饭》	Humanity Press	韩国	2008
	《炎热的夏天》	Humanity Press	韩国	2009

续表

语言	作品	出版方	国家	年份
日文	《活着》	Kadokawa Shoten	日本	2002
	《兄弟》	Bungeishunju	日本	2008
越南文	《活着》	Báo Chí Văn Học	越南	2002
	《古典爱情》	Báo Chí Văn Học	越南	2005
	《兄弟》(上部)	Báo Chí Công An Nhân Dân	越南	2006
	《兄弟》(下部)	Báo Chí Công An Nhân Dân	越南	2006
	《许三观卖血记》	Báo Chí Công An Nhân Dân	越南	2006
	《在细雨中呼喊》	Báo Chí Công An Nhân Dân	越南	2008
泰文	《活着》	Nanmee	泰国	2007
	《许三观卖血记》	Nanmee	泰国	2007
	《兄弟》	Nanmee	泰国	2007
印度马拉雅拉姆文	《活着》	Ratna	印度	2006
	《许三观卖血记》	Ratna	印度	2006

说明:该表内容是在余华博客<sup>①</sup>、刘江凯论文<sup>②</sup>和亚马逊在线购书平台所得信息的基础上增补整合而成的,数据信息更新至2018年9月30日。

根据表 1.1,从翻译语种来看,余华小说的译介语言达 21 种,相对于当代其他作家如贾平凹、刘震云、阎连科、格非、马原、残雪等,这个语种数量是很惊人的。余华小说译文语种不仅有英语、法语、德语等影响力大、辐射面广的语言,还有捷克语、斯洛伐克语、塞尔维亚语,甚至印度马拉雅拉姆语等使用范围相对“较小”的语言。

从译介和传播区域来看,余华小说在欧洲和亚洲得到较为广泛的传播。欧洲各区块,包括西欧、北欧、中东欧、南欧都有余华小说的译介。在亚洲,中亚和南亚板块译介较少。中国周边国家,如日本、韩国、越南等译介较多。这些国家在经济、地理和文化上与中国联系紧密,因此“近水楼台先得月”,更容易对中国当代作家的作品产生兴趣和共鸣。非洲和南美洲的相关出版信息非常少。南美洲仅有墨西哥的 Grupo Editorial Planeta 出

① [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_467a322701000079.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_467a322701000079.html).

② 刘江凯. 当代文学诧异“风景”的美学统一:余华的海外接受[J]. 当代作家评论,2014(6):134-145.



版社在2009年出版了《兄弟》。中东板块也鲜见余华小说的翻译出版信息,仅有以色列在2007年出版了希伯来文版的《许三观卖血记》,科威特在2015年出版了阿拉伯文版的《活着》。由此,我们可以注意到一些有趣的现象:文化经济越发达的地方,余华小说译介与传播得越多;与中国地理、文化、经济关系越密切的地方,对余华小说的译介力度越大。

从译介和传播特点来看,余华小说的译介语言走的是“由大到小”的路径:始于德、法、英等“大语种”,然后扩展至其他各类“小语种”。对余华作品的译介由其早期代表作《活着》开始,逐渐延伸至其他作品。其中,《活着》《许三观卖血记》和《兄弟》是译介最多、传播最广泛、译介时间跨度最大的三部小说。另外,余华小说的译本大都由固定的出版社出版,如美国的Penguin Random House、巴西的Companhia das Letras、俄罗斯的Moscow Texts和韩国的Greenwood Press。余华还倾向于寻找固定、优秀的译者翻译小说。比如,《在细雨中呼喊》《黄昏里的男孩》《十个词汇里的中国》的英译本是由美国波莫纳学院的Allan H. Barr教授完成的。《许三观卖血记》的英文版译者是美国加州大学伯克利分校东亚语言文化系教授、中国研究中心主任Andrew E. Jones。《兄弟》的英译者是哈佛大学的Eileen Cheng-yin Chow教授与杜克大学的Carlos Rojas教授。这些译者本身就是通晓中国文化的学者或汉学家,Eileen Cheng-yin Chow教授还具有华裔身份。《活着》《许三观卖血记》《在细雨中呼喊》和《兄弟》均由兰登书屋出版。可以说,实力强大的出版社和优秀的译者团队是余华小说在域外成功传播的重要保障。

## 1.2 余华小说翻译的研究现状

我们利用中国知网调查了2008—2017年余华小说翻译研究现状,检索得到论文64篇。在2008—2012年,年均论文数量未突破10篇;后5年年均论文量在10篇之上,论文数量在过去10年总体上处于增长状态,从2008年的2篇增至2017年的17篇,如图1.1所示。但相较于余华的文学成就及其作品外译规模,学界对其翻译研究的成果数量显得微不足道,译介规模与相应的翻译研究数量呈现出严重的不均衡状态。

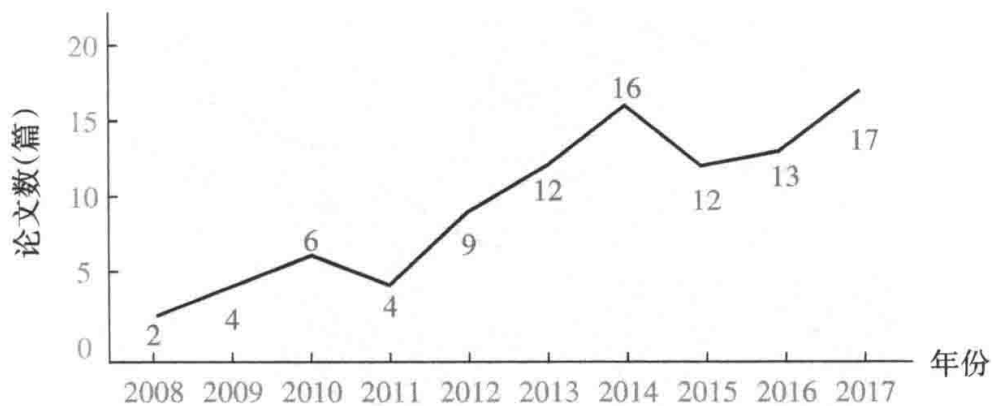


图 1.1 余华小说翻译研究的论文数量

为了解余华小说翻译研究的内容和主题,我们将这些论文的标题制成“余华小说翻译研究语料库”,使用分词软件 ICTCLAS3.0 版对语料进行分词,然后利用 wordaizer 制作词云和生成词表。在词云中,词项在语料库中的使用频率由字体的大小显示。词项的字体越大,说明其使用的频率越高,在语料库中就越重要。词表按词项的频率降序排列。“翻译”“活着”“研究”“余华”“兄弟”“英译本”“小说”“文化”“视角”“英译本”“接受”“英语”“当代”“策略”等是余华翻译研究论文标题的高频词(见图 1.2)。从上述高频词中,可以得到如下信息:(1)余华小说翻译研究的热门文本是《活着》和《兄弟》两个译本。wordaizer 自动生成的词表显示,“活着”的词频是 22 次,“兄弟”的词频是 18 次,这表明共有 40 篇论文研究上述两部小说的翻译问题,在 64 篇论文中占比为 62.5%,数量十分庞大。(2)余华小说翻译研究主要集中在英译本上,汉英语对研究数量最多。词表显示“英译本”“英语”和“英译”的词频分别是 15 次、8 次和 5 次,共 28 次,占总数的 43.75%。事实上,对 64 篇论文所涉语种的详细分析可得出,德语、法语、俄语、韩语等语种的翻译研究仅有 8 篇,占总数的 12.5%。(3)研究者倾向于使用一定的理论视角进行研究。词表显示,研究者使用了翻译伦理、概念整合、隐喻、译介学、顺应论、功能对等、多元系统等视角进行研究,说明理论工具较为多元。(4)翻译策略、翻译中的文化处理和译作的接受等是余华小说翻译研究的热点。具体而言,归化、异化、文化专有项的翻译,以及译本的域外传播与接受是学者关注的重点。综上所述,余华小说翻译研究总体上呈现出研究数量不足、语种不均衡、研究对象过于集中、研究视角多元等特点。



图 1.2 余华小说翻译研究语料库词云

进一步分析 64 篇文献的具体内容,可以发现目前这方面的研究主要集中在两大方面。一方面是从语言对比学和翻译学的视角研究余华小说译文的翻译策略和方法。例如,葛长义分析了《许三观卖血记》法译本中成语和谚语的翻译方法,发现直译、意译、换译和直译加注是法文译者最常用的处理方法,同时分析了成语误译原因,并总结了当代文学作品翻译的突出特点和翻译过程中存在的问题。<sup>①</sup>董国俊分析了《兄弟》译本习惯用语的翻译策略,讨论了归化、异化策略的翻译效果。<sup>②</sup>王燕<sup>③</sup>、魏芳<sup>④</sup>、徐琼<sup>⑤</sup>基于变译理论,探讨了增译、减译、融译、合译等方法在《活着》翻译中的应用,指出变译策略有助于提升译文的可读性和透明度。王孝、戈玲玲基于言语幽默理论,分析了《许三观卖血记》英译本中幽默的翻译策略,认为换译和意译有助于达到原文与译文幽默的“效果对等”。<sup>⑥</sup>汪宝荣、全瑜彬考察了《兄弟》文化专有项的翻译方法及其文化处理策略,认为译者以目标语受众的文化心理和思维定势为依归,在文化保留和文化替换策略之间保持了大致

① 葛长义. 浅谈汉语中谚语和成语的法译——以《许三观卖血记》法译本为例[J]. 法语学习, 2010(3):74-77.

② 董国俊. 忠实的美人:《兄弟》中习语的英译策略分析[J]. 语言与翻译, 2014(2):60-64.

③ 王燕. 变译论视角下《活着》英译本的翻译策略[J]. 北方文学(下半月), 2011(8):167-168.

④ 魏芳. 从变译论角度谈余华《活着》英译的策略研究[J]. 语文建设, 2015(27):45-46.

⑤ 徐琼. 余华小说《活着》的翻译变译论[J]. 语文建设, 2015(33):73-74.

⑥ 王孝, 戈玲玲. 从言语幽默概论的视角探讨换译和意译在幽默翻译中的不同表现——以《许三观卖血记》及其英译本为例[J]. 海外英语, 2015(21):230-231.